Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wydam ich w rękę tych, którzy szukają ich duszy, i w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu, i w rękę jego sług, lecz potem będzie zamieszkały, jak za dni dawnych – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wydam ich w ręce tych, którzy chcą pozbawić ich życia, i w rękę Nebukadnesara, króla Babilonu, i w rękę jego sług. Ale potem Egipt będzie zamieszkały, jak za dawnych dni — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wydam ich w ręce tych, którzy czyhają na ich życie, w ręce Nabuchodonozora, króla Babilonu, i w ręce jego sług. Lecz potem będzie zamieszkały jak za dawnych dni, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podam ich w rękę tych, którzy szukają duszy ich, to jest w rękę Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i ręką sług jego; lecz potem mieszkać w nim będą, jako za dawnych dni, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam je w ręce szukających dusze ich i w ręce Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, i w ręce sług jego. A potym mieszkać w nim będą jako za dawnych dni, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydam ich zatem w ręce tych, co nastają na ich życie, w ręce Nabuchodonozora, króla babilońskiego, i w ręce jego sług. Później jednak będzie on zamieszkały jak przedtem - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydam ich w ręce tych, którzy czyhają na ich życie, w rękę Nebukadnesara, króla babilońskiego, i w ręce jego sług, lecz potem będzie zamieszkały jak za dni dawnych - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydam ich w ręce tych, którzy czyhają na ich życie, w ręce Nebukadnessara, króla Babilonu oraz w ręce jego sług. Potem znów będzie zamieszkany jak za dawnych dni – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydam ich w ręce króla babilońskiego Nabuchodonozora i jego sług, czyhających na ich życie. Potem jednak Egipt znów się zaludni jak za dawnych dni - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wydam ich w moc tych, co na ich życie nastają, i w ręce króla babilońskiego Nebukadnezara, i w moc jego sług. Ale później [znowu] będzie zamieszkany - jak za dawnych dni - głosi Jahwe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydam ich w rękę tych, którzy czyhają na ich życie, w rękę Nabukadrecara, króla Babelu, i w rękę jego sług. Lecz potem spokojnie zamieszka, tak, jak za dawnych dni – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI wydam ich w rękę tych, którzy nastają na ich duszę, i w rękę Nebukadreccara, króla Babilonu, i w rękę jego sług; a potem będzie zamieszkany jak za dawnych dniʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |